LA DYNAMIQUE DES NOMS D'OCCUPATION (2008-2012)

Dragoş Vlad TOPALĂ
Université de Craïova

Abstract

In the present study, we have chosen to discuss the occupational terminology existing in Romania from 2008 to 2012 through its dynamic component, which includes a series of modifications or simplifications operated upon occupation names. They are all due to, and should be seen as a result of the fluctuations occurring on the Romanian labour market. Some occupation names, which are expressed through syntagmas, have a higher degree of generality. Others have restricted their conceptual spheres, orientating themselves towards concreteness. A lot of occupation names have also been created in order to designate computer-made operations and they represent a side effect of the globalization process.

Key words: *occupation names, meaning, syntagma, standardization, linguistic norm*

Résumé

La terminologie des occupations en Roumanie dans la période 2008-2012 est traitée par la composante de la dynamique qui comprend toute une série de modifications, de rectifications, de simplifications de nom. Ces opérations sont le résultat des changements qui se sont produits dans la société roumaine, visible sur le marché de la force de travail. Certains noms d'occupations exprimés par des syntagmes ont un plus grand degré de généralisation, d'autres ont restreint leur sphère notionnelle, en étant plus orientés vers le concret. Plusieurs noms d'occupations expriment des opérations informatiques et sont apparus comme effet de la globalisation.

Mots-clés: *noms d'occupations, sens, syntagme, standardisation, norme linguistique*

Le développement économique de la société, le progrès de la science et de la technique ont conduit à l'évolution et à la diversification des métiers, fait visible dans la société roumaine des deux dernières décennies. Les changements fréquents reflètent la mobilité des métiers, l'histoire et la dynamique de la vie économique. Les noms d'occupation expriment les relations sociales, les rapports entre l'État et les salariés aussi bien qu'entre les patrons et les salariés. Leur promotion, faite souvent par publicité, est une exigence pour le marché de la force de travail. Il s'impose ainsi que le nomenclateur des métiers soit actualisé de manière permanente pour enregistrer les changements sur le marché du travail, par l'ajout de certains noms de nouvelles occupations et par la disparition de certains autres qui ne sont plus actuels. La COR (*Clasificarea ocupațiilor din România*) a pour objectif prioritaire «l'harmonisation avec les standards internationaux élaborés par la Communauté européenne (ISCO-88-COM) et l'ONU (ISCO-88)»[1]. De cette manière, on assure la transparence de l'information économique-sociale dans le domaine des ressources et de l'utilisation de la force de travail. L'actualisation de la COR est exigée par les utilisateurs

[1]https://www.google.com/#hl=ro&tbo=d&sclient=psy-ab&q=COR+elemente+de+metodologie+a+elaborarii+si+mod+de+utilizare

BDD-A3911 © 2013 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.115 (2026-11-17 07:51:23 UTC)

(établissements budgétaires, organisations patronales, syndicales, professionnelles, politiques, associations, organes de l'administration publique centrale et locale). Si pour les économistes, la dynamique des noms d'occupation vise l'établissement et la hiérarchisation des groupes, la réglementation de certains principes dans la classification par groupes, la description la plus exacte des sous-groupes, pour un sociologue, les noms d'occupations indiquent toute une série de mentalités: du poids des métiers pratiqués par les hommes ou/et par les femmes à la discrimination entre les sexes, la préférence pour les noms d'occupations masculines, leur généralisation imposée par des besoins protocolaires, etc.

Notre recherche porte sur les aspects de nature linguistique enregistrés dans la COR, pendant 4 ans (2008-2012). L'annexe publiée au Moniteur officiel de la Roumanie n^{o} 128/22.02.2012 comprend la liste des occupations pratiquées dans l'économie nationale, qui modifie et complète la COR, par l'ajout, la rectification, le transfert, la suppression. Ce sont les éléments de la dynamique des noms d'occupations roumains pendant une courte période, au début du millénaire.

1. Les noms d'occupations nouvelles

Les transformations de l'économie roumaine de 4 dernières années (2008-2012) ont entrainé la création de certaines occupations exigées par le marché du travail. Le développement du tourisme a conduit à la création de certaines occupations telles: *patron d'un établissement d'agrément*, *responsable d'un complexe hôtel-restaurant*. Les licenciements et l'absence d'un emploi, dans le cas des chômeurs, ont engendré l'occupation *d'agent d'orientation professionnelle des chômeurs*. L'acte infractionnel élevé dans une période de transformations économiques, sociales et politiques a entrainé l'apparition de certaines occupations nouvelles: *expert criminaliste*, *agent de sécurité intérieure* (*hôtels*, *magasins*, etc.), *accompagnant transport valeurs*. Le secteur politique représenté par des partis différents dans une période de changements d'orientation a déterminé l'intensification de la recherche du discours politique et, par conséquent, la profession de *commentateur politique*.

2. Les modifications de noms d'occupations par simplification

Les noms simplifiés expriment un plus grand degré de généralisation, couvrent des situations différentes des réalités sociales-économiques: *conducteur bateau* (2012), cf. *conducteur bateau maritime/fluvial* (2008); *agent de sécurité et d'ordre* (2012), cf. *agent d'intervention de sécurité et d'ordre* (2008); *commandant navire* (2012), cf. *commandant pour les navires maritimes* (2008); *chef équipage* (2012), cf. *chef équipage maritime/fluvial* (2008); *facturiste* (2012), cf. *facturiste* (*restaurateur*), 2008; *barman* (2012), cf. *barman préparateur*, *barman chef* (2008); *contrôleur trafique aviation civile* (2012), cf. *contrôleur trafic aérien* (*simulateur trafic aérien*), *contrôleur trafic aérien direction non radar*, *contrôleur trafic aérien direction*, *contrôleur trafic aérien information* (2008). La simplification suppose, pour certains noms, l'élimination de la répétition des termes du syntagme: *agent transports internes* (2012), cf. *agent de tourisme transport touristique interne* (2008); *agent transport externes* (2012), cf. *agent de tourisme transport départs externes* (2008). Pour d'autres noms, la simplification signifie l'élimination de certains éléments qui assurent la différenciation au niveau des instruments de travail: *opérateur contrôleur non destructif* (2012), cf. *opérateur contrôleur non destructif à courants tourbillonnaires*, *opérateur contrôleur non destructif à liquides pénétrants*, *opérateur contrôleur non destructif à particules magnétiques*, *opérateur contrôleur non destructif à radiations pénétrantes*, *opérateur*

BDD-A3911 © 2013 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.115 (2026-11-17 07:51:23 UTC)

contrôleur non destructif à ultrasons, opérateur contrôleur non destructif pour la vérification de l'étanchéité (2008).

3. Les modifications des noms d'occupations par rectification

Certains noms d'occupations ont subi des rectifications, les termes à contenu abstrait ont été remplacés par d'autres, dont le sens est concret: *agent de sécurité et d'ordre* (2012), cf. *agent de sécurité, agent de la police communautaire* (2008); *inspecteur défense civile* (2012), cf. *inspecteur protection civile* (2008); *agent sécurité dans les locaux* (*hôtels, magasins*, etc.) (2012), cf. *agent de sécurité d'intérieurs* (*magasin, hôtel, entreprise*, etc.) (2008).

4. Noms d'occupations éliminés du nomenclateur actuel

Toute une série de noms d'occupations enregistrés dans la COR en 2008 n'est plus réfléchie par la situation sur le marché du travail et, par conséquent, depuis 2012, ils sont éliminés. Des opérations autrefois réalisées par des personnes sont maintenant informatisées. Par exemple: *administrateur bancaire*[2], *administrateur base de données, administrateur biens, administrateur biens agricoles, administrateur compte, administrateur crédits*, etc. bien que l'occupation *d'administrateur* soit actuelle. Aussi, *agent contrôleur accès*[3], *agent achats, agent nettoyage immeubles et moyens de transport, agent de sécurité aéroportuaire*, etc.; *analyste harmonisation législative*[4], *analyste de la qualité, analyste de l'environnement, analyste financier, analyste investissements, animateur d'hôtel, animateur centre de vacance, animateur sportif, animateur film d'animation* (*études moyennes*), *animateur film d'animation* (*études supérieures*), *assistant analyste*[5], *assistant commercial, assistant de cabinet, assistant standardisation, assistant météorologue, assistant réalisateur émission*; *chercheur économiste dans l'économie générale, chercheur économiste dans l'économie de l'environnement, chercheur économiste dans la gestion économique*; *conducteur auto-chargeur portuaire, conducteur camion, conducteur auto-remorque*; *réalisateur câblages auto, réalisateur stores sur mesure, réalisateur produits hygiéniques-sanitaires*; *conseiller organisation politique*[6], *conseiller orientation relatif à la*

[2] Voir aussi d'autres noms d'occupations: *administrateur immeubles, administrateur judiciaire, administrateur pension touristique, administrateur système de sécurité bancaire, administrateur financier* (*patrimoine*) *études moyennes, administrateur financier* (*patrimoine*) *études supérieures, administrateur public, administrateur société commerciale*.

[3] Voir d'autres noms de cette catégorie: *agent bourse, agent capital de risque, agent entraîneurs chiens de service, agent compensation* (*interbancaire*), *agent de navire, agent de développement, agent de tourisme tour opérateur, agent écologiste, agent d'information relative à la carrière, agent emploi, agent sécurité, agent services client, agent station de métro, agent transport valeurs, agent ventes.*

[4] Voir aussi: *analyste bancaire, analyste achats, analyste de tourisme, analyste mesures météorologiques, analyste marché du travail, analyste prix de revient/coûts, analyste recrutement/ intégration salariés, analyste ressources humaines, analyste services client, analyste systèmes de salarisation, analyste étude des matériels, analyste technique marchés financiers, analyste territorial*.

[5] Voir aussi: *assistant directeur* (*études supérieures*), *assistant directeur/responsable de fonction* (*études supérieures*), *assistant physique et chimie, assistant relations publiques et communication* (*études moyennes*), *assistant manager, assistant maternel, assistant médical conseil HIV/SIDA, assistant metteur en scène artistique, assistant personnel soignant, assistant régistrateur, assistant metteur en scène studio, assistant scénographe assistant en puériculture*.

[6] Voir aussi: *conseiller et consultant juridique, conseiller dans le domaine des addictions, conseiller affaires européennes, conseiller de probation, conseiller pour les jeunes, conseiller technique.*

BDD-A3911 © 2013 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.115 (2026-11-17 07:51:23 UTC)

carrière, conseiller ventes assurances; *consultant placements valeurs mobilières*[7], *consultant caméral, consultant de sécurité*; *contrôleur qualité au forgeage*[8], *contrôleur qualité au moulage, contrôleur de gestion*; *directeur contrôle risque*[9], *directeur d'archive bancaire, directeur hotélier, directeur de création, directeur de département alimentation, directeur image, directeur magasin, directeur ventes, directeur chantier*; *expert efficience investissements*[10], *expert acquisitions publiques, expert harmonisation législative, expert évaluateur biens meubles, expert évaluateur d'entreprises, expert relations externes, expert technique extrajudiciaire, guide d'animation*[11], *guide de tourisme, guide de tourisme équestre, guide de tourisme interne* (*local*), *guide sportif, guide surveillant*; *employé commercial*[12], *employé gestionnaire, employé dans le ménage agrotouristique, employé pension touristique, employé pour la salubrité*; *manager approvisionnement*[13], *manager bancaire, manager d'innovation, manager financier, manager général, manager dans l'activité de tourisme, manager sécurité*; *spécialiste contrôle risque*[14], *spécialiste documentation études, spécialiste évaluation*

[7] Voir aussi: *consultant reconversion-mobilité personnel, consultant technique dans la production de céréales, des plantes techniques et fourrages*.

[8] Voir aussi: *contrôleur qualité après la réalisation des essais sur l'armement et la munition, contrôleur qualité aux protections métalliques, contrôleur de conformité dans l'industrie automobile, contrôleur direction non radar, contrôleur émissions RTV*.

[9] Voir aussi: *directeur d'agence de tourisme, tour opératrice, directeur centre d'information touristique, directeur de club* (*d'hôtel*), *directeur de département restauration, directeur de département organisation événements, directeur de département vente de billets, directeur d'hôtel/ motel, directeur de société commerciale agricole, directeur département sécurité, directeur économique, directeur production film.*

[10] Voir aussi: *expert accès fonds structurels et de cohésion européens, expert application législation harmonisée dans le domaine de l'industrie et du commerce, expert acquisition activités d'investissements, expert élaboration documentations techniques de montage, expert élaboration-évaluation documentations acquisitions d'investissement, expert évaluation-actualisation devis généraux investissements, expert évaluateur d'actifs financiers, expert évaluateur de propriétés immobilières, expert fiscal, expert dans la direction et l'organisation des activités de maintenance, expert dans l'ingénierie des coûts d'investissements, expert dans le management de l'activité d'investissements, expert dans la sécurité incendie, expert local sur les problèmes des Rromes, expert surveillance et contrôle des travaux de montage, expert prévention-réduction risques technologiques, expert prévention et combat de la corruption, expert réception investissements industriels, expert surveillance du comportement dans l'exploitation de travaux de forage*.

[11] Voir aussi: *guide national de tourisme* (*tour opérateur*), *guide de tourisme de montagne, randonnée en montagne, guide de tourisme sportif*.

[12] Voir aussi: *employé cuisine* (*lave grande vaisselle*), *employé contrôleur final, employé traitement petits fruits et champignons sauvages, employé opératif pour auto-compactage, employé chemin et chemins-de-fer, employé pour la salubrité voies publiques, employé room service hôtel, employé social*.

[13] Voir aussi: *manager acquisitions, manager des systèmes de management de la qualité, manager des systèmes de management de l'environnement, manager des systèmes de management du risque manager des systèmes de management de sécurité et de santé du travail, manager de fonds actions, manager d'opérations, manager de produit, manager pharmacies, manager amélioration processus, manager dans le domaine de la sécurité alimentaire, manager marketing (taux, contrats, acquisitions), manager projet informatique, manager projet, manager relations avec les clients de la banque, manager relations fournisseurs, manager ressources humaines, manager sécurité installations dans l'industrie extractive et de transformation, manager en technologie de l'information et de la communication, manager zone*.

[14] Voir aussi: *spécialiste coordonnateur de sécurité à l'incendie, spécialiste instruments à vent, spécialiste dans le domaine de la qualité, spécialiste en protocole et cérémonial, spécialiste essais composantes véhicules, spécialiste marketing, spécialiste maintenance électromécanique-automatique équipements industriels, spécialiste relations sociales, spécialiste ressources humaines, spécialiste système assurances.*

BDD-A3911 © 2013 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.115 (2026-11-17 07:51:23 UTC)

dommages, *spécialiste garanties auto*, *spécialiste en relations publiques*, *spécialiste prestations véhicules*, etc.

Parmi les noms d'occupation non enregistrés dans la COR 2012, certains ont un contenu ambigu. Par exemple:

agent de développement: occupation qui consiste dans l'information sur les programmes et les possibilités de financement des projets, d'information sur la stratégie de développement préconisée, l'établissement et le maintien des partenariats au niveau local ou la poursuite du déroulement des projets. (https://docs.google.com)

agent occupation: l'occupation fait référence aux activités spécialisées dans le domaine des intermédiations immobilières, dans celui financier, commercial, de l'administration des entreprises, la garde des registres comptables, dans le domaine juridique, statistique, de l'administration publique, de la douane, du tourisme, fiscal, du placement de la force de travail, de la délivrance d'autorisations, de polices, d'assistance sociale, de spectacles, sport et religion. (http://www.asistenta-juridica.eu)

employé social: cette occupation appartient à ceux qui réalisent les dossiers de cas, élaborent le plan personnalisé du client, soutiennent le dossier de cas devant le chef de service ou de département et assurent le rapport entre le service et la famille. (https://docs.google.com)

administrateur public: l'occupation concerne l'application des principes du management économique par la projection, l'exécution et la surveillance efficace des services publics locaux. (http://www.administratorulpublic.ro)

Ces noms d'occupation présentent l'inconvénient d'avoir plusieurs détails: *cadre technique à attributions dans le domaine de la prévention et de l'extinction des incendies*; *consultant technique dans la production des céréales, des plantes techniques et des fourrages*; *contrôleur qualité après la réalisation des essais d'armes et de munition*; *expert élaboration-évaluation de la documentation d'acquisitions d'investissement*; *expert évaluation-actualisation devis généraux investissements*; *expert poursuite comportement dans l'exploitation des travaux de montage*, etc. Les détails sont mentionnés pour classer le sens de l'occupation définie par le syntagme, pour réduire l'équivoque au niveau du contenu. En même temps, ils indiquent l'espace, les conditions, la spécialisation exacte de celui qui a une pareille occupation. Du point de vue linguistique, il s'impose une révision des dénominations longues et lourdes, ayant des détails qui ne sont pas absolument nécessaires. De cette manière, le nom de l'occupation est plus facile à comprendre et à assimiler.

La tendance de l'élimination des prépositions et des conjonctions de la structure du syntagme est officialisée par le statut juridique de la COR. Ainsi, la standardisation peut affecter le contenu des noms d'occupations. Par exemple: *expert élaboration-évaluation documentations acquisitions investissements* correspond au syntagme *expert* en/pour *l'élaboration-évaluation* de/ en *documentations* d'*acquisitions* d'*investissements*, *spécialiste maintenance électromécanique-automatique équipements industriels* est équivalent avec *spécialiste* en *maintenance électromécanique-automatique* de/ pour *les équipements industriels*.

Certains termes ou syntagmes qui comprennent des éléments étrangers sont l'effet des structures économiques étrangères implantées dans l'économie roumaine, suite à la globalisation. Par exemple: *baby-sitter*, *promoteur*, *directeur de département vente de billets*, *employé room service hôtel*, etc.

La fixation du masculin dans les dénominations de plusieurs occupations

BDD-A3911 © 2013 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.115 (2026-11-17 07:51:23 UTC)

pratiquées par les deux sexes tient à la nature officielle, protocolaire de ces dénominations: *repasseur manuel*, *tricoteur manuel*, etc.

En principe, la terminologie des occupations doit être en accord avec les exigences présentes, respecter la norme linguistique aussi bien que la norme juridique, ainsi que leur collaboration[15]. C'est pourquoi la révision et l'actualisation de la COR doivent être faites de manière permanente.

BIBLIOGRAPHIE

*** *Clasificarea ocupațiilor din România*, Bucureşti, Editura Meteor Press, 2008.
Călăraşu, Cristina, *Dicționar de terminologie a profesiunilor actuale*, Bucureşti, Editura Universității din Bucureşti, 2004.

SOURCES

http://www.asistenta-juridica.eu
https://docs.google.com
https://www.google.com/#hl=ro&tbo=d&sclient=psy-ab&q=COR+elemente+de+metodologie+a+elaborarii+si+mod+de+utilizare

[15] Cf. Călăraşu, 2004, p. 14.

BDD-A3911 © 2013 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.115 (2026-11-17 07:51:23 UTC)